

Выводы

- 1) В рассказах А. П. Чехова самыми распространенными цветами являются красный, белый, черный и серый.
- 2) Каждый из перечисленных цветов имеет собственную эмоциональную окраску: с красным цветом связаны такие чувства, как надежда, радость и загадочность; белый цвет имеет равнодушный, безразличный характер; черный цвет используется как цвет, куда исчезает все; серый цвет встречается как символ скуки и однообразной мертвенной жизни.

Литература

1. Галанов Б. Е. Живопись словом. Человек, пейзаж, вещь, М., 1974. — 344с.
2. Добин Е. С. Искусство детали: Наблюдения и анализ, Л., 1975. — 192с.
3. Платонова М. Воздействие цвета на человека и его психику // <http://www.5bb.org/~masha/psigilogiya-cveta.html>. - 8.09.2004.
4. Сухих И. Н. Проблема поэтики А. П. Чехова, Л., 1987. — 183с.
5. Чехов А. П. Рассказы. — Казань, 1978. — 316с.
6. Чехов А. П. Собрание сочинений, т. 5, М., 1962. — 534с.
7. Шерцль В. О названиях цветов // Филологические записки. — Воронеж, 1884. — Вып. 3. — С. 30-70.

Статья поступила в редакцию 17 сентября 2005 г.

УДК 811.161.1

А. Ф. Шаргородская

ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА ЖУРНАЛИСТА В ПРЕССЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ ОДЕССКОГО РЕГИОНА (на материале болгарских и еврейских газет)

На Украине, которая отличается толерантностью и разумными шагами в решении национальных недоразумений, СМИ национальных меньшинств играют роль важного фактора мирного сосуществования, духовного и политического возрождения, национального самоопределения, объединяют этнические группы и в то же время помогают построить демократическим путем отношения с другими национальностями.

В одесском многонациональном регионе существует несколько изданий разных национальных меньшинств (болгарских, еврейских, молдавских, албанских, румынских). Значительное количество из них было основано после 1991 года. Несколько газет появилось и на болгарском языке (“Роден край”, “Комбана”, “Радолобие”, “Украйна: Българско обозрение” и др.). Одна из наиболее весомых и популярных газет для болгар, основанная ассоциацией болгарских на-

ционально-культурных товариществ, — это “Роден край”. Сразу, в 1986 г., она возникла как приложение к газете “Знамя коммунизма”, а потом с 1992 г. как приложение к газете “Голос України”.

В связи с многочисленностью диаспоры (она в Одессе одна из наиболее многочисленных — более 160 тыс. человек, организацией 5 болгарских меньшинств) возросла необходимость в создании периодического издания, каким и стала газета “Роден край”. Хотя издание и ориентировано на освещение культурной и экономической жизни болгар разных регионов и общин, больше внимания оно уделяет жизни болгар Одесского региона, поскольку это ареал их компактного проживания и к тому же в Одессе размещены Всеукраинское национальное болгарское дружество и Всеукраинский болгарский культурный центр. Газета выполняет несколько функций, среди которых информационная, просветительская, культурная, рекреационная, воспитательная и др., о чем свидетельствуют ее рубрики: “Родовая память”, “Юбилей”, “Страницы истории”, “Гость редакции”, “Нам пишут”, “Из жизни популярных личностей”, “Спорт”, “Православное наследие”, “Ложка смеха — тарелка здоровья”, “Богатство болгарского фольклора” и т. д.

Первые полосы посвящены культурным и политическим событиям, происходящим в Болгарии, что и позволяет редакции газеты осуществлять связи с метрополией. Среди других проблемно-тематических аспектов: проблемы болгарского бессарабского села, проблемы образования, национального языка, материального и технического обеспечения школ, обеспечения школ учебниками, отсутствие типографии, издательства и т. д.

Новая тенденция в издании — публикация информационных материалов, заметок о внутренней политической жизни Украины, о наиболее важных политических событиях или фактах, что позволяет болгарам ощущать себя полноценными гражданами этого государства. В частности, в последнее время на страницах газеты “Роден край” постоянно публиковался материал об этнополитической ситуации в нашем государстве и редакция старалась максимально информировать как рядовых читателей, так и общественные организации о проведенных мероприятиях в этой сфере, об их усилиях по отстаиванию этноинтересов болгар в государстве. В связи с этим был опубликован проект закона “Про статус корінних народів України”, в пункте 1 которого были перечислены национальности в Украине, относящиеся к коренным народам, среди которых болгары отсутствуют. Среди активных участников дискуссии был ряд болгарских дружеств и частных лиц, которые отстаивали право болгар быть включенными в список коренных народов. Такую же активную гражданскую и политическую позицию проявили журналисты и национальное объединение болгар для реанимации Государственного комитета по делам национальностей и миграции, ликвидированного в связи с сокращениями. Ликвидация имеет негативные последствия не только для национальных меньшинств, но будет негативно воспринята Европейским сообществом, которое контролирует эти вопросы, вследствие чего упадет престиж Украины в международном сообществе.

Но несмотря на серьезность проблематики, журналисты, отдавая предпочтение информационным жанрам, в которых представлена несубъективная реальная информация или информация с минимальной субъективацией [4, с. 94], избегают аналитичности в материалах, в газете менее активно обсуждаются политические реформы либо изменения в жизни Украины, впрочем это может оправдываться концепцией газеты, так как она имеет статус культурно-просветительского еженедельного издания. Информация такого рода выглядит официальной, лишенной остроты и собственной журналистской точки зрения на существующие проблемы.

Ориентация на горизонт ожидания сельского читателя ограничивает выбор материала для журналиста, в связи с чем недостаточно разрабатываются формы и методы информационной выразительно-образительной концептуальности, которая от информационного констатирования переходит к анализу и синтезу, к философско-социальным обобщениям. Журналисты газеты "Роден край" не часто обращаются к таким жанрам публицистики, как эссе (проблемное и портретное), очерк (проблемный, портретный), или к диффузным жанрам или их подвидам: информации (аналитической и хроникальной), интервью (хроникальному, интервью-портрету, интервью-мысли, интервью-диалогу), комментарию (комментарий-справке, комментарию-реплике, информационному комментарию и др.), что зависит от шкалы субъективизации факта [4, 5, 9].

Общепризнано в науке, что именно иронический способ осмысления действительности, в частности в понимании ведущих мировых ученых А. Бергсона, Ж. Бодрийяра, М. Бахтина, С. Аверинцева [1, 2, 3] может очень помочь прежде всего журналисту в осмыслении факта и передаче его собственной оценки, в привлечении внимания к тому или иному материалу. Гротесковый, ироничный стиль подачи информации позволяет дифференцировать информацию на разные горизонты интеллектуального осмысления факта. Собственно эти приемы (гротеск, парадокс, пародия, гипербола, контраст и т. д.) позволяют создать целостно сознательный интеллектуальный горизонт информации, чего не хватает журналистам газеты "Роден край". Компаративный анализ упомянутой газеты с газетами других национальных меньшинств, таких как, например, еврейские "Хабад", "Тиква", показывает, что, независимо от характера изданий (общеполитического, религиозного и т. д.), использование иронии или иронического стиля в информационных блоках, в новостях о культуре и искусстве способствует аналитизму в подаче материала, привлечению интереса и т. д. Так, например, в газете "Тиква" в самих заголовках информации на внутривнутриполитические и внешнеполитические темы присутствует интрига, легкая ирония, заставляющая обратить внимание читателя, независимо от характера и значимости информации: "Смотрите, кто пришел..." (назначение на должность нового председателя Одесской государственной администрации В. Цушко и визита госсекретаря президента Зинченко), "... А не быть жандармом" (интервью с В. Цушко), "Нам поможет Африка", "Такого еще не было" (международное сотрудничество), или "Наши в Брюсселе" (деятельность евреев во всем мире, Генеральная ассамблея Всемирного еврейского конгресса) [10]. Но не только

в названии, а и в самом субъективном способе подачи информации о современных политических событиях (оранжевой революции и событиях после нее) присутствует грезвая и критическая оценка.

Такие же острые и яркие информационные материалы региональной газеты “Хабад”. Уже в постановке вопроса, композиции материалов “Так уже сложилось, что нам все время приходится ждать новую власть. Буквально...”, “В ожидании власти”, приведенной статистике опозданий государственных чиновников от пяти минут до двух часов: “Владимир Литвин... по сравнению с ними — ребенок. Он прибыл в Одессу с получасовым опозданием... Опоздание прошедшей недели — глава Государственной службы Украины Владимир Скомаровский...” [12] выражается активная гражданская позиция журналистки Татьяны Карелиной и ее индивидуально-авторский стиль.

В то же время стиль и манера подачи материала, литературный язык газеты “Роден край” свидетельствуют о высоком профессиональном уровне редакторского коллектива и журналистов, что, собственно, объясняется специальной подготовкой в вузах Болгарии. Хотя это в свою очередь создает трудности в сборе материала, потому что большинство интервьюеров и информаторов не владеют литературным языком, зачастую представляя диалекты или говоры болгарского языка. Это и создает трудности для перевода, как и то, что редакция до сих пор не имеет технических средств перевода — отсутствие компьютерной версии словарей и переводчиков даже в редакции газеты. Хотя в то же время литературный язык выполняет консолидирующие функции для читателей газеты. Наличие среди авторов материалов учеников 10-11 класса дает возможность широкого общения с читательской аудиторией, в том числе и молодежной.

Недостатком является наличие материалов, в которых используются пропагандистские методы работы советских журналистов, о чем иногда говорят даже заглавия материала: “Герой-интернационалист — болгарин Камен Цанов погиб под Москвой”, “Саду скульптур Одесского литературного музея — 10 лет”, “Связи в области образования между Украиной и Болгарией” [8].

Одной из особенностей работы журналистов этой газеты, как и газет всех национальных меньшинств, являются возложенные на них функции отстаивания интересов своей нации, консолидации всего населения через апелляцию к национальным идеалам, национальной идее с целью поддержать национальный дух. Журналисты вышеназванного издания формируют современное национальное информационно-художественное сознание болгар с помощью авторских субъектов сознания, модулей-личностей (историков, поэтов, людей искусства), о чем свидетельствуют такие материалы: “Иван Вазов — патриарх болгарской литературы”, “Об одном из первых в послевоенной Одессе докторов исторических наук” (Иван Ганевич), “Известная скульптор-болгарка” (Полина Голович) [7, 8] и т. д.

Газета “Роден край” обращается к мифологическому сознанию болгарского народа, который в коммуникативном плане имеет экстравертные черты, поскольку сознание индивидуальности связано с ближними и дальними условно реальными (чувственно-энергетическими) системами: семья, народ, этнос, страна, мир.

космос. Журналисты обращаются к совокупности всех архетипов: мифологических, фольклорных, исторических, этических, эстетических, языковых, образных и т. д., которые и выражают менталитет болгарского народа. Поскольку система архетипов болгарского фольклора связана с земледелием и животноводством, то ряд материалов посвящен религиозным праздникам и обрядам: “Герман градушкар”, “Тодоровден”, “Трифон зарезан в Рени” и т. д., в которых присутствуют растительные архетипы: зерно (озимые, ячмень) виноград, виноградная лоза, вино; животные: конь, овца, коза и т. д. [8]. Дополняет такой материал информация о происхождении религиозных праздников. В образной системе бессарабского села выделяется образ болгарского крестьянина, крестьянина-пахаря и тракториста, немного патриархального, стереотипного, который дополняется реалиями современной жизни: отсутствием зарплат, нормальных условий для работы (помещений), износом техники и т. д., и в то же время мало акцентировано внимание на успешном образе крестьянина-фермера.

Следует отдельно отметить, что одним из ключевых аспектов передачи своеобразия болгарского быта, традиций, культуры, особенно развивающегося в леметропольной среде, является не только описание взаимосвязей между культурной общиной болгар Украины и большой родиной, а и акцентирование внимания на проявлениях болгарского самосознания в инокультурной среде, что принципиально невозможно представить без сохранения архетипов, мифологем, символов и других констант национальной ментальности. Привлекает также внимание и способ не только сохранения, но и реализации вышеупомянутых доминант, ведь не является секретом то обстоятельство, что сохранить национальную самобытность в этнически и национально близкой культурной среде (например, среди украинцев, русских) намного сложнее, чем в среде, почти не связанной с диаспорой общими истоками и корнями. Процесс диффузии касательно самобытности диаспорных анклавов в ментально и этнически схожих национальных образованиях часто играет не совсем положительную роль. Однако этого нельзя сказать о развитии болгарской традиционной этнической культуры, которая именно с обретением Украиной независимости стала более заметной, вышла на иной уровень развития. Да и само начало издания газеты на Украине, относящееся к 1991 году, говорит о многом. Освещаются в прессе также и взаимосвязи (можно назвать их взаимодополнениями) мировосприятия украинского, болгарского и русского народов, ведь кроме общеславянских обрядов, традиций и фольклора, продиктованных общими истоками, следует не забывать о том, что православная болгарская диаспора действует на территории государства, образованного православным славянским народом, входит вместе с ним, если позволено так выразиться, в общую цивилизационно-религиозную систему, определяющую тип мировосприятия.

В этой связи первоочередной фигурой (наряду с традиционными уже фигурами учителя, работника сферы культуры, врача, священника) становится на новейшем этапе истории личность и деятельность журналиста, который, кроме известных правил поведения и журналистских целей, в прессе национальных меньшинств призван еще и выполнять функцию хранителя национальных тра-

диций, человека, который не только собирает и приумножает богатство культурного наследия предков, но и становится своеобразным глашатаям, призванным напоминать о необходимости сохранения исторической и культурной памяти, разрабатывает стратегию такого национально-культурного самосохранения. Повседневная деятельность по сбору и аналитическому обобщению текущего материала неразрывно связана в практике журналиста с осмыслением национальной самобытности и традиций, с процессом расширения рецепционной базы для культуры национальной диаспоры. Поэтому журналист национального издания не может ограничиваться сугубо репортерской функцией. Его задача — сродни функции просветителя, фольклориста, этнографа, собирателя и аналитика, который в повседневности способен (и должен) отыскивать образцы народной культуры. В этом контексте следует обратить внимание журналистов, пишущих в газетах для национальных меньшинств, на необходимость синтезировать интерес к истории, традициям, этнографическим проявлениям минувшего, сочетанием усилий по созданию образа современного прогрессивного, а поэтому и привлекательного “нового героя”, который, не порывая связи со своим народом, не теряя национально-культурных корней, состоялся как предприниматель, врач, ученый, представитель национальной интеллигенции, получил признание не только в кругу диаспоры, но и в общегосударственном (а то и мировом) масштабе. Такой подход будет способствовать активному преобразованию и развитию национальной диаспоры, включению ее в общеукраинский контекст без разрыва с национальными традициями. Это также одна из принципиальных задач, стоящих перед журналистами газеты.

Литература

1. Аверинцев С. О духе времени и чувстве юмора // Новый мир. — №1 2000. — С. 137-140.
2. Бахтин М. Литературно-критические статьи / Сост. С. Бочаров и В. Кожин. — М., 1986. — 543 с.
3. Бергсон А. Смых. Нарис про значення комычного. — К., 1994. — 164 с.
4. Буряк В. Д. Поетика інформаційно-художньої свідомості. — Д., 2001. — 392 с.
5. Здоровега В. Теорія і методика журналістської творчості. — Львів, 2004. — 268 с.
6. Роден край. — 2003. №№658-662.
7. Роден край. — 2004. №№656-661.
8. Роден край. — 2005. №№710-743.
9. Тертычный А. А. Жанры периодической печати. — М., 2000. — 277 с.
10. Тиква. — январь-август 2005.
11. Украина: Българско обозрение. — 2002. — №№1-9.
12. Хабад. — 2005. — №№510-539.

Статья поступила в редакцию 15 сентября 2005 г.